

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

Avis 32.714/2

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES 32.714/2

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 12 décembre 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "modifiant les articles 285 et 285bis du Code judiciaire et insérant un article 43septies dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire", a donné le 23 janvier 2002 l'avis suivant :

De RAADVAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 12 december 2001 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot wijziging van de artikelen 285 en 285bis van het Gerechtelijk Wetboek en tot invoeging van een artikel 43septies in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken", heeft op 23 januari 2002 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Article 2

1. A l'article 285, alinéa 1^{er}, en projet, il y a lieu d'insérer dans la deuxième phrase les mots "docteur ou" entre les mots "soit" et "licencié en droit".

2. A l'alinéa 4, la première phrase peut être omise car il va de soi que les crédits nécessaires au fonctionnement des cours et tribunaux sont inscrits actuellement au budget du ministère de la Justice et seront, à l'avenir, inscrits à celui du "service public fédéral Justice". Aucune autre disposition du Code Judiciaire n'a de portée budgétaire.

Observations finales d'ordre linguistique au sujet du texte néerlandais

Article 2 (article 285, en projet)

A l'alinéa 1^{er}, il vaudrait mieux écrire: "dienst Documentatie en Overeenstemming der Teksten". Une observation analogue vaut pour l'alinéa 3, ainsi que pour l'article 4, article 43septies en projet, de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière administrative. Toujours à l'article 2, alinéa 3, il y a une discordance entre les textes néerlandais et français : le mot "beiden" dans le texte néerlandais n'a pas de pendant dans la version française.

A l'alinéa 5 du même article, il faudrait écrire : "Attachés die ... beoordeling bedoeld ... 287ter de vermelding ... gekregen, ... attaché-hoofd van dienst ... (la suite comme au projet)".

Onderzoek van het ontwerp

Artikel 2

1. Het ontworpen artikel 285, eerste lid, tweede zin, behoort als volgt te worden gesteld : "Om tot attaché te kunnen worden benoemd moet de kandidaat de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt en hetzij doctor of licentiaat in de rechten zijn, hetzij licentiaat in de Romaanse of Germaanse filologie, hetzij licentiaat-vertaler."

2. In het vierde lid mag de eerste zin worden weggelaten aangezien het vanzelf spreekt dat de kredieten die noodzakelijk zijn voor de werking van de hoven en rechtbanken, thans uitgetrokken worden op de begroting van het Ministerie van Justitie en in de toekomst uitgetrokken zullen worden op de begroting van de "federale overheidsdienst Justitie". Geen enkele andere bepaling van het Gerechtelijk Wetboek heeft een budgettaire draagwijdte.

Slotopmerkingen van taalkundige aard

Artikel 2 (het ontworpen artikel 285)

Het zou beter zijn in het eerste lid te schrijven : "dienst Documentatie en Overeenstemming der Teksten". Een soortgelijke opmerking geldt voor het derde lid, alsook voor artikel 4, het ontworpen artikel 43septies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Nog in het derde lid van artikel 2 is er een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst : het woord "beiden" in de Nederlandse tekst heeft geen tegenhanger in de Franse.

In het vijfde lid van hetzelfde artikel schrijve men : "Attachés die ... beoordeling bedoeld ... 287ter de vermelding ... gekregen, ... attaché-hoofd van dienst ... (voorts als in het ontwerp)".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

Y. KREINS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

P. LIÉNARDY,
J. JAUMOTTE,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPÉRÉE,
J. KIRKPATRICK,

assesseurs de la section de législation,
assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

A.-C. VAN GEERSDAELE,

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par
Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La note du
Bureau de coordination a été rédigée par
Mme A.-F. BOLLY, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door
Mevr. P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van
het Coördinatiebureau werd opgesteld door
Mevr. A.-F. BOLLY, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la
version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de
M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de
Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS